

BELGISCHE SENAAAT

 ZITTING 2001-2002

 4 JUNI 2002

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk Saudi-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Jeddah op 22 april 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk Saudi-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen (BLEU)	7
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 2001-2002

 4 JUIN 2002

Projet de loi portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Djeddah le 22 avril 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements (UEBL)	7
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

In het kader van het bezoek in 1979 van de toenmalige Belgische Minister van Buitenlandse Zaken aan Saudi-Arabië werden er gesprekken gevoerd om een verdrag ter bescherming van de investeringen tussen de BLEU en het Koninkrijk Saudi-Arabië af te sluiten. De Saoedi's bleken echter enkel geïnteresseerd in het afsluiten van verdragen met Arabische landen.

Tijdens de Belgische officiële economische missie van november 1993 naar Saudi-Arabië onder voorzitterschap van ZKH Prins Filip werd het opstarten van onderhandelingen tot het afsluiten van een investeringsverdrag weer op de agenda geplaatst.

Toen de gewesten mede bevoegd werden voor het afsluiten van investeringsverdragen, werd Saudi-Arabië niet langer gezien als een prioriteit voor de BLEU. In 1997 aanvaardden de Saoedi's om onderhandelingen aan te vatten en deze werden aangekondigd tijdens het bezoek van minister van Buitenlandse Handel, Maystadt aan Riyadh.

Op 9 en 10 september 1997 werd er te Brussel een eerste onderhandelingsronde gehouden. Er werd genegotieerd op basis van de tekst van akkoord tussen Saudi-Arabië en Italië.

Een tweede ronde van onderhandelingen ging door in Riyadh op 21 en 22 april 1998. Toen werd overeenstemming bereikt over zes technische punten waarover nog onenigheid bestond. De parafering door de Belgische Ambassadeur te Riyadh heeft pas plaatsgevonden op 14 december 1999.

Een eerste poging tot ondertekening van het verdrag werd uitgesteld vanwege de maatregelen die Saudi-Arabië ten opzichte van ons land had uitgevaardigd in het kader van de dioxinecrisis. Het verdrag werd ondertekend door voormalig Staatssecretaris Neyts, nu minister, tijdens haar bezoek aan Riyadh op 22 april 2001. De BLEU-economische belangen met Saudi-Arabië zijn inderdaad te belangrijk om ze van het opheffen van de dioxinemaatregelen door Saudi-Arabië alleen te laten afhangen.

Inhoud van de onderhandelingen

Voor de volgende zes problemen werd in de eerste ronde geen overeenstemming bereikt:

— het gebruik van «directe of indirecte investeringen» (art. 1 § 1)

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Dans le cadre de la visite en Arabie saoudite, en 1979, du ministre belge des Affaires étrangères de l'époque, des discussions ont été menées en vue de conclure un accord de protection des investissements entre l'UEBL et le Royaume d'Arabie saoudite. Les Saoudiens ne semblaient toutefois ne s'intéresser qu'à la conclusion d'accords avec d'autres pays arabes.

Pendant la mission économique officielle de novembre 1993 en Arabie saoudite, présidée par SAR le Prince Philippe, le lancement de négociations en vue de la conclusion d'un accord d'investissements fut une nouvelle fois mis à l'ordre du jour.

Au moment où les Régions devinrent également compétentes pour la conclusion d'accords d'investissements, l'Arabie saoudite cessa d'être une priorité aux yeux de l'UEBL. En 1997, les Saoudiens acceptèrent d'entamer des négociations et l'annoncèrent durant la visite du ministre du Commerce extérieur Maystadt à Riyadh.

Les 9 et 10 septembre 1997, une première session de négociations eut lieu à Bruxelles, sur la base du texte de l'accord entre l'Arabie saoudite et l'Italie.

Une deuxième session de négociations fut organisée à Riyadh les 21 et 22 avril 1998. Les parties parvinrent à un accord sur les six points techniques qui étaient encore source de désaccords. L'accord ne fut paraphé par l'Ambassadeur de Belgique à Riyadh que le 14 décembre 1999.

Une première tentative de signature de l'accord échoua: la signature fut reportée en raison des mesures décrétées par l'Arabie saoudite à l'encontre de notre pays dans le cadre de la crise de la dioxine. L'accord fut signé par Madame Neyts, à l'époque Secrétaire d'Etat, pendant sa visite à Riyadh le 22 avril 2001. Les intérêts économiques de l'UEBL en Arabie saoudite sont en effet trop importants pour les subordonner uniquement à la suppression des mesures anti-dioxine prises dans ce pays.

Contenu des négociations

En ce qui concerne les six problèmes suivants, aucun accord n'avait été atteint au cours de la première session de négociations:

— l'utilisation de l'expression «investissements directs ou indirects» (art. 1 § 1)

— «shall authorize» vonden de Saudi's een te sterke term (art. 2 § 3)

— de Saudi's hadden moeilijkheden met de term «to spot transactions in the currency used» (art. 5 § 3)

— voor de Saudi's geldt het algemene boven een specifiek verdrag (art. 7 § 2 «investments made pursuant to a specific agreement ...»)

— Het recht van keuze voor nationale of internationale arbitrage wordt erkend door de Saudi's, doch men heeft moeilijkheden met de term «waive the right» (art. 10 § 2).

In de tweede ronde werd hierover overeenstemming bereikt.

Investerings

De Saudische regering wenst buitenlandse privé-investeringen aan te trekken om werkgelegenheid te scheppen en gelijke tred te houden met de behoeften van een toenemend bevolkingsaantal. De regering streeft naar een diversificatie van de economie om minder afhankelijk te zijn van olie-inkomsten en naar de privatisering van verschillende overheidsdiensten.

Eerlang worden buitenlandse investeringen in de gassector en in de downstream sectoren van de olie-industrie (petrochemie) toegelaten. Elf petroleummaatschappijen (waaronder TotalfinaElf) hebben offertes ingediend. Tegen april 2001 worden hierover principe-beslissingen genomen.

Het aandeel van de privé-sector in industriële investeringen blijft gering omdat de openbare financiële instellingen een aanzienlijke deelneming hebben. Het aandeel van de privé-investeringen (Saudisch en buitenlands) wordt per project op gemiddeld 15 tot 20% geraamd. Blijkens cijfers van het Ministerie van Industrie, zijn 2 598 ondernemingen goed voor een totaal investeringsbedrag van meer dan 50 miljard US\$.

Saudi-Arabië is de tweede belangrijkste handelspartner van ons land in de Arabische wereld en België is de derde belangrijkste Europese handelspartner van Saudi-Arabië na Spanje en Zweden. Het aantal joint-ventures tussen Belgische of Luxemburgse bedrijven en Saudische ondernemingen is zeer gering en belooft om en bij de 500 miljoen BEF. De joint-ventures zijn:

JOINT VENTURE (PARTENAIRE BELGE)

1 National Protein Factory (*Werkhuizen Vande Kerkhove [Riyadh]*)

2 Saudi Transformers Co. (*Pauwels Intl. [Dammam]*)

— l'expression «shall authorize» était considérée par les Saoudiens comme ayant un sens trop fort (art. 2 § 3)

— l'expression «to spot transactions in the currency used» posait problème aux Saoudiens (art. 5 § 3)

— pour les Saoudiens, un accord de caractère général prime un accord particulier (art. 7 § 2 — «investments made pursuant to a specific agreement ...»)

— La faculté de choisir l'arbitrage national ou international était reconnue par les Saoudiens, qui avaient toutefois des réticences vis-à-vis de l'expression «waive the right» (art. 10 § 2).

Durant la seconde session de négociations, les deux parties parvinrent à un accord sur ces différents points.

Les investissements

Le gouvernement saoudien cherche à attirer les investissements étrangers privés pour créer des emplois et satisfaire les besoins d'une population croissante. Il veut diversifier son économie pour réduire sa dépendance à l'égard du pétrole et privatiser différents services publics.

Les investissements étrangers dans l'ensemble du secteur gazier ainsi que dans «l'aval» pétrolier (pétrochimie) devraient être bientôt autorisés. Nos compagnies pétrolières (dont TotalfinaElf) ont présenté des offres. Des décisions de principe sont attendues pour avril 2001.

La part du secteur privé dans les investissements industriels reste faible en raison de l'importance de la participation des institutions financières publiques. On estime que la part de l'investissement privé (saoudien ou étranger) représente en moyenne de 15 à 20% par projet. D'après les chiffres du Ministère de l'industrie, on recensait 2 598 entreprises représentant un investissement total de plus de 50 milliards US\$.

L'Arabie saoudite est le deuxième partenaire commercial de notre pays dans le monde arabe et la Belgique est, en Europe, le troisième partenaire commercial de l'Arabie saoudite après l'Espagne et la Suède. Le nombre de joint-ventures entre des firmes belges ou luxembourgeoises et des firmes saoudiennes est très limité, pour une valeur globale de moins de 500 Mio BEF, avec les joint-ventures suivantes:

JOINT VENTURE (PARTENAIRE BELGE)

1 National Protein Factory (*Werkhuizen Vande Kerkhove [Riyadh]*)

2 Saudi Transformers Co. (*Pauwels Intl. [Dammam]*)

3 Al-Salim Lighting Co. (*Shréder [Jeddah]*)

Het enige industriële succes van betekenis is de Saudi Transformers Company die 40 % van de Saudi-sche markt controleert. In de commerciële sector heeft Prémaman een belangrijk aandeel verworven dankzij een franchisingcontract met het bedrijf Almurjan Trading Company.

Belgische aannemers van openbare werken die op het eind van de jaren 70 en begin van de jaren 80 veel werken uitvoerden, hebben sinds een paar jaar de Saudische markt verlaten. Wel zijn er meer en meer KMO's die zich op nicheproducten toeleggen (water, luxegoederen,...).

Saudische investeringen in ons land concentreren zich voornamelijk rond het cargo-platform van Saudia Airlines op de luchthaven van Brussel Nationaal.

De wetgeving

Er is een wet in voorbereiding die een modernisering van de Saudische beurs beoogt. Verder wordt ook aan een reglementair kader voor de verzekeringssector gewerkt. Een wet betreffende privatiseringen en handelsrecht is nog steeds niet voorhanden.

De nieuwe wet op de buitenlandse investeringen die in mei 2000 werd gepubliceerd (en die 100 % buitenlandse deelname garandeert) en de «negatieve lijst» die op 11/02/2001 werd bekendgemaakt door de Supreme Economic Council, bepalen welke economische sectoren toegankelijk zijn voor buitenlandse investeerders. Er blijven echter nog vele sectoren verboden voor buitenlanders, zowel in de industrie (exploratie, boringen en productie van petroleum, militaire uitrusting ...) als bij de diensten (bv telecommunicatie en verzekering ...)

Verdragen met andere landen

Met het geheel van de leden van de «Arabische Liga» bestaat een multilateraal akkoord voor de bescherming van investeringen reeds van het begin der jaren 80. Saudi-Arabië is pas in het midden van de jaren 90 beginnen onderhandelen met het oog op het afsluiten van bilaterale investeringsverdragen. Zo heeft het er naast de BLEU ook ondertekend met Duitsland, Italië, China, Taiwan en Maleisië. Met Oostenrijk, Frankrijk en Griekenland zijn de onderhandelingen zo goed als rond, doch met anderen lukt het niet zo goed vanwege het niet toestaan van het principe van de «nationale behandeling» dat de BLEU niet heeft verkregen.

Negotiaties zijn verder nog lopende met landen als Rusland, Argentinië, Zuid-Afrika, de Filipijnen, Indië en Korea.

3 Al-Salim Lighting Co. (*Shréder [Djeddah]*)

Le seul véritable succès industriel est la Saudi Transformers Company qui contrôle 40 % du marché saoudien. Sur le plan commercial, Prémaman connaît un grand succès grâce à un contrat de franchise conclu avec la société Almurjan Trading Company.

Certains entrepreneurs belges de travaux publics, très actifs à la fin des années 70 et au début des années 80, ont abandonné le marché saoudien depuis plusieurs années. On note par contre un intérêt croissant de PME développant une stratégie de niche (eau, biens de consommation de luxe, ...)

Les investissements saoudiens dans notre pays se concentrent principalement autour de la plateforme fret de Saudia Airlines à l'aéroport de Bruxelles National.

La législation

Une loi de modernisation du marché boursier saoudien serait en voie de préparation ainsi qu'un cadre réglementaire sur les assurances. Il n'existe toujours aucune loi sur les privatisations ni même de droit commercial.

La nouvelle loi sur les investissements étrangers, publiée en mai 2000 (qui permet aux investisseurs étrangers de détenir 100% du capital d'une société) et la liste négative promulguée le 11/02/2001 par le Supreme Economic Council déterminent les secteurs économiques ouverts aux investisseurs étrangers. Cependant, de nombreux secteurs restent interdits aux étrangers, tant dans l'industrie (exploration, forages et production de pétrole, équipement militaire ...) que dans les services (par ex. télécommunications et assurances ...)

Accords avec d'autres pays

Il existe, depuis le début des années 80 déjà, un accord multilatéral de protection des investissements avec l'ensemble des membres de la Ligue arabe. Ce n'est que depuis le milieu des années 90 que l'Arabie saoudite a commencé à négocier en vue de conclure des accords bilatéraux d'investissement. Ainsi, par exemple, outre l'accord signé avec l'UEBL, elle a également signé des accords avec l'Allemagne, l'Italie, la Chine, Taïwan et la Malaisie. Tandis que les négociations sont quasiment terminées avec l'Autriche, la France et la Grèce, les négociations avec d'autres pays ne se déroulent pas aussi bien, en raison du refus saoudien d'accorder le bénéfice du «traitement national», avantage que l'UEBL s'est également vu refuser.

Par ailleurs, des négociations sont encore en cours avec des pays tels que la Russie, l'Argentine, l'Afrique du Sud, les Philippines, l'Inde et la Corée.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL

De minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

Annemie NEYTS-UYTTBROECK

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL

La ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères,

Annemie NEYTS-UYTTBROECK

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk Saudi-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Jeddah op 22 april 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL

De minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Djeddah le 22 avril 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL

La ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) en het Koninkrijk Saudi-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

De Regering van het Koninkrijk België, handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, de Vlaamse Regering, de Waalse Regering en de Regering van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

en

De Regering van het Koninkrijk Saudi-Arabië,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

VERLANGENDE de economische samenwerking tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen verder uit te bouwen en met het doel voorwaarden te scheppen die gunstig zijn voor investeringen door investeerders van de ene Partij op het grondgebied van de andere Partij, in het besef dat wederzijdse aanmoediging en bescherming van zodanige investeringen het privé-initiatief om zaken te doen, kunnen stimuleren en de welvaart van beide Partijen kunnen verhogen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

1. wordt onder «investering» verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen die eigendom zijn van dan wel in handen van een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig diens wetgeving, met inbegrip van, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen en alle andere zakelijke rechten als hypotheeken, retentierechten en pandrechten; vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen in het algemeen, effecten en promessen van ondernemingen alsmede andere soorten rechten of belangen in ondernemingen en waardepapieren uitgegeven door een Overeenkomstsluitende Partij of door een investeerder ervan;

c) obligaties, aanspraken op geld zoals leningen of aanspraken op een prestatie die economische waarde heeft, die verband houden met een investering;

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise (U.E.B.L.) et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

et

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite,

(dénommés ci-après les «Parties contractantes»);

DESIREUX d'intensifier la coopération économique entre les deux Parties Contractantes, ayant pour objectif de créer des conditions favorables pour les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques desdits investissements sont de nature à stimuler les initiatives commerciales privées et d'accroître la prospérité des deux Parties;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme «investissement» désigne tout élément d'actif quelconque détenu ou contrôlé par un investisseur de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et notamment, mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges et gages, usufruit et droits similaires;

b) les actions en général, les parts et obligations de société et les autres types de droits ou de participations dans le capital d'une société ainsi que les titres émis par l'une des Parties Contractantes ou par un de ses investisseurs, quel qu'il soit;

c) les obligations, les créances telles que les prêts, et les droits à toutes prestations ayant une valeur économique, en rapport avec un investissement;

AGREEMENT

between the Belgo-Luxembourg Economic Union (B.L.E.U.) and the Kingdom of Saudi Arabia concerning the reciprocal promotion and protection of investments

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Brussels-Capital Region,

and

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

(hereinafter referred to as the «Contracting Parties»)

DESIRING to intensify economic cooperation between both Contracting Parties, intending to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party, recognizing that the reciprocal promotion and protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

1. the term «investment» means every kind of asset, owned or controlled by an investor of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party according to its legislation and in particular, but not exclusively includes:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges, usufructs and similar rights;

b) shares in general, stocks and debentures of companies and other kinds of rights or interests in companies as well as securities issued by a Contracting Party or any of its investors;

c) bonds, claims to money such as loans or to any performance having an economic value, associated with an investment;

d) intellectuele eigendomsrechten met inbegrip van, doch niet uitsluitend, auteursrechten, octrooien, industriële ontwerpen, know-how, handelsmerken, handels- en bedrijfsgeheimen, handelsnamen en goodwill;

e) rechten verleend bij wet, bij overheidsopdracht of overeenkomstig de wet verleende vergunningen, toelatingen of concessies;

Ondanks veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd, worden deze nog steeds als een investering beschouwd.

2. Wordt onder «opbrengsten» verstaan: de bedragen die een investering opbrengt, met name winst, dividenden, royalty's, vermogensaanwas of soortgelijke honoraria of uitkeringen.

3. Wordt onder «investeerder» verstaan:

a) wat de BLEU betreft:

I de «onderdanen», zijnde elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg wordt beschouwd als burger van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

II de «ondernemingen», zijnde een rechtspersoon, opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg, en waarvan de statutaire zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg

b) wat het Koninkrijk Saudi-Arabië betreft:

I natuurlijke personen die overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk Saudi Arabië de nationaliteit hebben van het Koninkrijk Saudi-Arabië;

II elk lichaam dat al dan niet rechtspersoonlijkheid heeft en dat is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk Saudi-Arabië en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op zijn grondgebied. Hieronder dienen te worden verstaan: naamloze vennootschappen, bedrijven, samenwerkende vennootschappen, ondernemingen, personenvennootschappen, agentschappen, instellingen, fondsen, organisaties, bedrijfsverenigingen en andere soortgelijke lichamen, ongeacht of het al dan niet lichamen met een beperkte aansprakelijkheid betreft;

III de Regering van het Koninkrijk Saudi-Arabië en de financiële instellingen en autoriteiten ervan zoals het Saudi Arabian Monetary Agency, overheidsfondsen en andere soortgelijke in Saudi-Arabië bestaande overheidsinstellingen.

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment, mais non exclusivement, les droits d'auteur, les brevets, les dessins et modèles industriels, le savoir-faire, les marques de commerce, les secrets commerciaux et d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) tous droits conférés en vertu du droit ou d'un contrat ou tous permis, licences ou concessions octroyés conformément au droit.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme «revenus» désigne toute somme produite par un investissement, tels que bénéfices, dividendes, royalties, accroissements de capital ou autres redevances ou indemnités similaires.

3. Le terme «investisseur» désigne:

a) en ce qui concerne l'U.E.B.L.:

I les «nationaux», c.-à-d. toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

II les «sociétés», c.-à-d. toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg.

b) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite:

I toute personne physique qui est un ressortissant du Royaume d'Arabie Saoudite, en conformité avec la législation du Royaume d'Arabie Saoudite;

II toute entité dotée ou non de la personnalité juridique et constituée conformément aux lois du Royaume d'Arabie Saoudite et ayant son siège social sur son territoire, tels que les sociétés anonymes, les entreprises, les coopératives, les compagnies, les sociétés de personnes, les agences, les établissements, les fonds, les organisations, les associations commerciales et les autres entités similaires, qu'ils soient ou non à responsabilité limitée;

III le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite et ses institutions et autorités financières telles que l'Agence monétaire saoudienne, les caisses publiques et les autres institutions gouvernementales similaires existant en Arabie saoudite;

d) intellectual property rights, including but not limited to copyrights, patents, industrial designs, know-how, trademarks, trade and business secrets, trade names and goodwill;

e) any right conferred by law or under public contract or any licenses, permits or concessions issued according to law;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

2. the term «returns» means any amounts yielded by an investment such as profit, dividends, royalties, capital gains or any similar fees or payments.

3. the term «investor» means:

a) in respect of the B.L.E.U.:

I the «nationals» i.e., any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg;

II the «companies» i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg.

b) in respect of the Kingdom of Saudi Arabia:

I natural persons possessing the nationality of the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with the law of the Kingdom of Saudi Arabia;

II any entity having or having no legal personality and constituted in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia and having its head office in its territory such as corporations, enterprises, cooperatives, companies, partnerships, offices, establishments, funds, organizations, business associations and other similar entities irrespective of whether or not they are of limited liability;

III the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and its financial institutions and authorities such as the Saudi Arabian Monetary Agency, public funds and other similar governmental institutions existing in Saudi Arabia;

4. Wordt onder «grondgebied» verstaan:

a) wat de BLEU betreft: het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

b) wat het Koninkrijk Saudi-Arabië betreft: naast de gebieden die binnen zijn landsgrenzen vallen, de gebieden op en onder zee waarover Saudi-Arabië overeenkomstig het internationaal recht soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent.

ARTIKEL 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient op haar grondgebied investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zoveel mogelijk aan te moedigen en zodanige investeringen toe te laten overeenkomstig haar wetgeving.

2. Het is geen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen op haar grondgebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te belemmeren door willekeurige of discriminatoire maatregelen.

ARTIKEL 3

1. Alle investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten een billijke en rechtvaardige behandeling op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient investeringen die ze heeft toegelaten en de investeringsopbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan investeringen en investeringsopbrengsten van investeerders van een derde land.

3. In overeenstemming met haar wetten en voorschriften, dient elke Overeenkomstsluitende Partij de investeringen die ze heeft toegelaten en de investeringsopbrengsten van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan investeringen en investeringsopbrengsten van haar eigen investeerders.

4. Le terme «territoire» désigne:

a) en ce qui concerne l'U.E.B.L.: le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

b) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite: outre les zones délimitées par les frontières terrestres, les zones marines et sous-marines sur lesquelles le Royaume d'Arabie Saoudite exerce, conformément au droit international, sa souveraineté et ses droits souverains ou sa juridiction.

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante encouragera autant que possible les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. Aucune Partie contractante n'entravera, en aucune manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

1. Tous les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante accordera aux investissements, dès qu'ils ont été admis, ainsi qu'aux revenus des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout pays tiers.

3. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera aux investissements, dès qu'ils ont été admis, ainsi qu'aux revenus des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de ses investisseurs.

4. the term «territory» means:

a) in respect of the B.L.E.U.: shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium and to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

b) in respect of the Kingdom of Saudi Arabia: means in addition to the zones contained within the land boundaries, the marine and submarine zones over which the Kingdom of Saudi Arabia exercises sovereignty and sovereign or jurisdictional rights under international law.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. All investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall grant to investments, once admitted, and to investment returns of the investors of the other Contracting Party a treatment not less favourable than that accorded to investments and investment returns of investors of any third country.

3. In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant to investments once admitted and to investment returns of the investors of the other Contracting Party a treatment not less favourable than that accorded to investments and investment returns of its investors.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen dan wel met betrekking tot de middelen om de uit zodanige investeringen voortvloeiende rechten als het recht tot overmaking en het recht op schadevergoeding te doen gelden of met betrekking tot enige met een investering verband houdende activiteit op haar grondgebied, een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een derde land, naar gelang van wat het gunstigst is.

5. Het bepaalde in de leden (2), (3) en (4) van dit artikel is evenwel niet van toepassing op voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan de investeerders van een derde land op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een douane-unie, een economische unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelszone.

6. De op grond van dit artikel toegekende behandeling is niet van toepassing op belastingzaken dan wel voordelen die een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeerders van een derde land op grond van een verdrag ter voorkoming van dubbele belasting.

ARTIKEL 4

1. Investerings door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij volledige bescherming en zekerheid.

2. Investerings van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij niet onteigend of genationaliseerd noch worden zij onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijk staan met onteigening of nationalisatie, tenzij deze maatregelen in het openbaar belang zijn van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij en mits onmiddellijk een passende en reële schadeloosstelling wordt betaald. Hieraan is de voorwaarde verbonden dat zodanige maatregelen niet discriminatoir zijn en in overeenstemming met de algemene nationale wetgeving. Deze schadeloosstelling komt overeen met de waarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de feitelijke of voorgenomen investering, nationalisatie of gelijkaardige maatregel wordt bekendgemaakt. De schadeloosstelling wordt zonder vertraging betaald en levert tot op het tijdstip van betaling een rente op die wordt vastgesteld op basis van de op de markt geldende rentevoet; ze dient werkelijk beschikbaar te zijn en vrij te kunnen worden overgemaakt.

4. Chaque Partie Contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et l'aliénation des investissements ou les moyens de garantir leurs droits en rapport avec lesdits investissements, tels que les transferts et l'indemnisation, ou toute autre activité y associée sur son territoire, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers, suivant le traitement le plus favorable.

5. Toutefois, les dispositions des paragraphes (2), (3) et (4) du présent Article ne s'appliqueront pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, une union économique, un marché commun ou une zone de libre échange.

6. Le traitement accordé en vertu des dispositions du présent Article ne s'appliquera ni aux matières fiscales, ni aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un pays tiers en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition.

ARTICLE 4

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité.

2. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni expropriés, ni nationalisés, ni soumis à quelque autre mesure ayant des effets similaires à une expropriation ou à une nationalisation par l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public de ladite Partie contractante et moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate, à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires et soient conformes aux lois nationales d'application générale. Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle la mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute mesure comparable effective ou potentielle a été rendue publique. L'indemnité sera payée sans délai et portera intérêt à un taux établi sur la base du marché jusqu'à la date de son paiement; elle sera effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées devront être ou avoir été prises au moment ou avant la date de l'expropriation, de la nationalisation ou, de

4. Each Contracting Party shall accord the investors of the other Contracting Party in connection with the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments or with the means to assure their rights to such investments like transfers and indemnification or with any other activity associated with this in its territory, treatment not less favourable than the treatment it accords to its investors or to the investors of a third Country, whichever is more favourable.

5. The provisions in paragraph (2), (3) and (4) of this Article shall not, however, relate to privileges granted by either Contracting Party to the investors of a third country by virtue of its membership of, or association with, a customs union, an economic union, a common market or a free trade area.

6. The treatment granted under this Article shall not relate to any taxation matter, nor to advantages which either Contracting Party accords to investors of a third Country by virtue of a double taxation agreement.

ARTICLE 4

1. Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure, the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization by the other Contracting Party except for the public benefit of that Contracting Party and against prompt, adequate and effective compensation, provided that these measures are not discriminatory and in accordance with domestic laws of general application. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry a rate of return determined on the basis of the market prevailing rate of return until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable

Tegen het tijdstip van onteigening, nationalisatie of gelijkaardige maatregel of nog vóór dit tijdstip, dient op passende wijze in de nodige middelen te zijn voorzien met het oog op de vaststelling en de betaling van zodanige schadeloosstelling. De wettigheid van een zodanige onteigening, nationalisatie of gelijkaardige maatregel alsmede het bedrag van de schadeloosstelling zullen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang aan een toetsing worden onderworpen.

3. Aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verlies lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een staat van algemene noodtoestand of opstand wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of enige andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders toekent. Zodanige betalingen kunnen vrij worden overgemaakt.

4. Investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten ten aanzien van de aangelegenheden waarin dit artikel voorziet, de behandeling van meest begunstigde natie op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van betalingen in verband met een investering, met name van:

- (a) de hoofdsom en de aanvullende bedragen met het oog op de instandhouding of de uitbreiding van de investering;
- (b) de opbrengsten; de bezoldigingen en de vergoedingen;
- (c) de terugbetaling van leningen;
- (d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie of verkoop van de investering;
- (e) de schadeloosstelling waarin artikel 4 voorziet.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die toelating hebben om in verband met een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, wordt ook de toelating verleend een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen die onder toepassing vallen van deze Overeenkomst worden onverwijld uitgevoerd tegen de wisselkoers

toute mesure comparable en vue de la détermination et du paiement de ladite indemnité. La légalité de toute expropriation, nationalisation ou mesure comparable ainsi que le montant de l'indemnité pourront être réévalués selon une procédure légale.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence générale, ou révolte bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie à ses propres investisseurs. Lesdits paiements seront librement transférables.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les matières visées au présent Article.

ARTICLE 5

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements relatifs à un investissement, et notamment:

- (a) du principal et des montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;
- (b) des revenus, rémunérations et indemnités;
- (c) du remboursement d'emprunts;
- (d) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- (e) des indemnités visées à l'Article 4.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts régis par le présent Accord seront effectués sans délai au taux de change en vigueur à la date à laquelle

measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, state of general emergency, or revolt, shall be accorded treatment not less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own investors as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

4. Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) the returns, remunerations and allowances;
- c) the repayment of loans;
- d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- e) the compensation provided for in Article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers covered by this agreement shall be made without delay at the prevailing rate of exchange applicable on the date

die van toepassing is op de datum waarop de investeerder om de desbetreffende overmaking verzoekt.

4. Deze wisselkoers komt overeen met de kruislingse wisselkoers van de koersen die door het Internationaal Monetair Fonds zouden worden gehanteerd voor het omrekenen van de desbetreffende koersen in Bijzondere Trekkingsrechten, tenzij met de investeerder anderszins werd overeengekomen.

ARTIKEL 6

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel gelijk welke daarmee verbonden instantie, openbare instelling of privé-onderneming aan een investeerder een bedrag betaalt uit hoofde van een waarborg waartoe ze zich ten aanzien van een investering door bedoelde investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft verbonden, erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten of vorderingen van de investeerders of gelijk welke van de aan de investeerder gelieerde ondernemingen aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, de daarmee verbonden instantie of openbare instelling of de privé-onderneming.

ARTIKEL 7

1. Indien naast deze Overeenkomst, de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of verplichtingen krachtens het volkenrecht die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip worden aangegaan, een algemene dan wel specifieke regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan de behandeling waarin deze Overeenkomst voorziet, heeft zodanige regeling, in zoverre zij gunstiger is voor de investeerder, in deze samenhang voorrang boven deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet al het nodige om te allen tijde zeker te stellen dat de verbintenissen die ze ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan, worden nagekomen.

ARTIKEL 8

Deze Overeenkomst geldt ook investeringen die vóór de inwerkingtreding werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetgeving van laatstgenoemde.

lesdits transferts ont été demandés par l'investisseur.

4. Ledit taux de change correspondra au taux croisé calculé à partir des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international pour la conversion des monnaies concernées en Droits de Tirage spéciaux, sauf s'il en a été convenu autrement avec l'investisseur.

ARTICLE 6

Si l'une des Parties contractantes ou un organisme qui en dépend, une institution publique ou une société privée paie des indemnités à un investisseur en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement réalisé par ledit investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra le transfert de tous droits et revendications de l'investisseur ou de l'une de ses sociétés affiliées, quelle qu'elle soit, à la première Partie contractante, à l'organisme qui en dépend ou à la société privée précitée.

ARTICLE 7

1. Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou particulier, par l'effet duquel les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ce règlement, pour autant qu'il soit plus favorable, prévaudra sur le présent Accord dans ce contexte.

2. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 8

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec la législation de cette dernière.

on which the investor applies for the related transfer.

4. This rate of exchange shall correspond to the cross-rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights unless the investor has agreed otherwise.

ARTICLE 6

If a Contracting Party or any related agency or public institution or private company makes a payment to an investor under a guarantee it has assumed in respect of an investment made by that investor in the territory of the other Contracting Party the latter Contracting Party shall recognize the transfer of any rights or claim from the investor or any of its affiliates to the former Contracting Party, the related agency, the public institution, or the private company.

ARTICLE 7

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement in this context.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

ARTIKEL 9

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden, in de mate van het mogelijke, door de regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen in der minne geregeld.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke kanalen kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal zonder onnodige vertraging op verzoek van de meest gereede Partij bijeenkomen.

3. Wanneer een geschil binnen twaalf maanden niet op de hiervoor beschreven wijze kan worden geregeld, wordt het op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsrecht.

4. Zodanig ad hoc scheidsrecht wordt samengesteld als volgt:

elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een lid en deze twee leden kiezen in onderling overleg een onderdaan van een derde land als voorzitter. Deze wordt door de regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen benoemd. Bedoelde leden worden benoemd binnen een tijdspanne van twee maanden en de voorzitter binnen een tijdspanne van vier maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan een scheidsrecht te onderwerpen.

5. Indien de in lid (4) opgegeven termijnen niet worden nagekomen, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen, bij ontstentenis van een andere regeling, de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Voorzitter onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, dient de Vice-President de nodige benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of eveneens verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, dient het lid van het Hof, dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsrecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraken zijn onherroepelijk en bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van het door haar benoemde lid en de kosten voor de vertegenwoordiging in de scheidsrechtelijke procedure. De kosten van

ARTICLE 9

1. Tout différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, si possible, à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties Contractantes.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si le différend n'a pu être réglé dans les douze mois selon les procédures prévues ci-dessus, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

4. Ledit tribunal arbitral ad hoc sera constitué de la manière suivante:

chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal et ces deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un pays tiers qui exercera la fonction de Président et sera nommé par les Gouvernements des deux Parties Contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

5. Si les délais stipulés au paragraphe (4) ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président procédera aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante procédera aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions seront définitives et obligatoires. Chaque Partie contractante supportera les frais de son propre membre, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les

ARTICLE 9

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled amicably by the governments of the two Contracting Parties.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first Party to take action.

3. If a dispute cannot thus be settled within twelve months in the ways prescribed above, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

4. Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows:

each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third country as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within four months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

5. If the periods specified in paragraph (4) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

6. The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and the cost of counselling in the arbitration proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be

de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het staat het scheidsrecht vrij met betrekking tot de kosten een andere regeling vast te leggen. Voor het overige stelt het scheidsrecht zijn eigen procedure vast.

ARTIKEL 10

1. Investeringsgeschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen in de mate van het mogelijke, in der minne te worden geregeld.

2. Wanneer het geschil niet op de in lid (1) van dit artikel beschreven wijze kan worden geregeld binnen een tijdspanne van zes maanden, te rekenen vanaf de datum waarop het verzoek om een regeling werd ingediend, wordt het geschil op verzoek van de investeerder voorgelegd aan de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering werd gedaan dan wel onderworpen aan arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965. Wanneer de investeerder ervoor kiest het geschil aan arbitrage te onderwerpen, stemt de Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil via arbitrage wordt geregeld en verbindt ze zich niet om de uitputting van alle nationale beslechtingsprocedures te verzoeken.

3.(a) Wanneer het geschil overeenkomstig lid (2) aan de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij wordt voorgelegd, kunnen de investeerders het niet tevens onderwerpen aan internationale arbitrage. De uitspraak van de rechtbank is bindend en er kan geen beroep tegen worden aangetekend, noch kunnen andere rechtsmiddelen worden aangewend dan die waarin de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij voorziet.

3.(b) Wanneer het geschil overeenkomstig lid (2) aan arbitrage wordt onderworpen, is de uitspraak bindend. Tegen de uitspraak kan geen beroep worden aangetekend of er kunnen geen andere rechtsmiddelen worden aangewend dan die waarin bedoeld verdrag voorziet. De tenuitvoerlegging van de uitspraak gebeurt in overeenstemming met de nationale wetgeving.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als bezwaar kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra établir un règlement différent en ce qui concerne les frais. Pour le reste, le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

ARTICLE 10

1. Tout différend relatif aux investissements survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante sera, si possible, réglé à l'amiable.

2. A défaut de règlement selon la procédure prévue au paragraphe (1) du présent Article dans les six mois à compter de la date de la demande de règlement, le différend sera soumis, à la demande de l'investisseur, soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage en vertu de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats. Si l'investisseur choisit de soumettre le différend à l'arbitrage, la Partie contractante consent à ce que le différend soit réglé de cette manière et renonce à exiger l'épuisement des procédures de règlement internes.

3.(a) Dans le cas où le différend est soumis au tribunal compétent de la Partie contractante concernée, conformément aux dispositions du paragraphe (2), les investisseurs ne seront pas autorisés à demander également l'arbitrage international; la sentence rendue par le tribunal sera obligatoire et ne pourra faire l'objet d'appels ou de recours autres que ceux prévus par le droit de ladite Partie contractante.

3.(b) Dans le cas où le différend est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions du paragraphe (2), la sentence sera obligatoire et ne pourra faire l'objet d'appels ou de recours autres que ceux prévus par la Convention visée plus haut. La sentence sera appliquée conformément au droit national.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution de la garantie prévue à l'Article 6 du présent Accord.

borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

1. Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be amicably settled as far as possible.

2. If the dispute cannot be settled in the way prescribed in paragraph (1) of this article within six months from the date when the request for the settlement has been submitted, it shall be at the request of the investor filed to the competent court of law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or filed for arbitration under the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States. If the investor chooses to file for arbitration, the Contracting Party agrees to the settlement by arbitration and not to request the exhaustion of local settlement procedures.

3(a) If the dispute is submitted in accordance with paragraph (2) to the competent Court of Law of the Contracting Party, the investor cannot at the same time seek international arbitration and the award rendered by the court shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the law of the Contracting Party.

3(b) If the dispute is filed for arbitration in accordance with paragraph (2) the award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to the guarantee provided for in Article (6) of this Agreement.

ARTIKEL 11

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld. Ze blijft gedurende een periode van tien jaar van kracht. De Overeenkomst wordt telkens automatisch met tien jaar verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen middels kennisgeving die uiterlijk zes maanden voor de einddatum van de lopende geldigheidsduur wordt gedaan.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing ongeacht of de Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke of consulaire betrekkingen onderhouden of niet.

4. Ten aanzien van investeringen die werden gedaan voor de datum waarop de Overeenkomst wordt beëindigd, geldt het bepaalde in de Overeenkomst nog gedurende een tijdvak van twintig jaar, te rekenen vanaf de datum van beëindiging van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE waarvan de hiertoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de onderscheiden Regeringen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Jeddah, op 22 april 2001 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

voor de Vlaamse Regering,

voor de Waalse Regering en

voor de Regering van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Staatssecretaris toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK.

Voor de Regering van het Koninkrijk Saudi-Arabië:

Minister van Financiën en Nationale Economie,

DR. IBRAHIM ABDULAZIZ AL-ASSAF.

ARTICLE 11

1. Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans. Le présent Accord sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, que les Parties Contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions du présent Accord leur resteront applicables pour une nouvelle période de vingt ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements respectifs, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djeddah, le 22 avril 2001, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

pour le Gouvernement wallon,

pour le Gouvernement flamand et pour

le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Secrétaire d'Etat adjoint au ministre des affaires étrangères,

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK.

Pour le Royaume d'Arabie Saoudite:

Ministre des Finances et de l'Economie nationale,

DR. IBRAHIM ABDULAZIZ AL-ASSAF.

ARTICLE 11

1. This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years. This Agreement shall be automatically extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

4. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS whereof, the representatives of the respective Governments duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Jeddah, on 22-April-2001 in duplicate in the French, Dutch, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

For the Walloon Government,

For the Flemish Government and

For the Government of the Brussels Capital Region

State Secretary attached to the minister of Foreign Affairs,

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

Minister of Finance and National Economy,

DR. IBRAHIM ABDULAZIZ AL-ASSAF.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk Saudi-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Jeddah op 22 april 2001

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk Saud-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Jeddah op 22 april 2001, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Djeddah le 22 avril 2001

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Djeddah le 22 avril 2001, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
33.232/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 28 maart 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk Saudi-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Jeddah op 22 april 2001», heeft op 23 april 2002 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

In de Overeenkomst waarmee instemming wordt verleend, staat dat ze gedaan (is) in twee exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend».

Bijgevolg is het raadzaam om ook de Engelse tekst aan het Parlement voor te leggen, opdat de parlementsleden volledig op de hoogte zijn van de exacte reikwijdte van de bepalingen van de Overeenkomst.

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
33.232/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 28 mars 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Djeddah le 22 avril 2001», a donné le 23 avril 2002 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

L'Accord auquel il est porté assentiment indique qu'il a été fait en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi et le texte anglais prévalant en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Parlement, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

La présidente,

M.-L. WILLOT-THOMAS.